

Introducción: «Problematizar y analizar el espacio ibérico»

CRISTINA MARTÍNEZ TEJERO

SANTIAGO PÉREZ ISASI

Universidade de Lisboa

cristina10@campus.ul.pt

santiagoperez@campus.ul.pt

I. EL ESPACIO IBÉRICO COMO MARCO DE ANÁLISIS

Situar el espacio ibérico como delimitación para una propuesta analítica sobre las prácticas literarias y culturales significa hoy en día incorporar todo un bagaje teórico y de estudios de caso que han sido explorados de forma intensa en los últimos años, bien sea bajo la etiqueta de “estudios ibéricos” o simplemente con referencias más o menos explícitas a las ideas de lo “peninsular” o lo “ibérico”, e incluso a la combinación de ambas (y sin que esto signifique equiparar o uniformizar las distintas corrientes de investigación a los que estos rótulos se asocian)¹. Influyen aquí diversas tendencias de análisis amplia-

¹ Sin ninguna pretensión de exhaustividad, véase: Abuín González, Anxo y Tarrío Varela, Anxo (eds.), *Bases metodológicas para unha historia comparada das literaturas da península Ibérica*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2004; Buffery, Helena, Davis, Stuart y Hooper, Kirsty (eds.), *Reading Iberia. Theory/History/Identity*, Berna, Peter Lang, 2007; Marcos de Dios, Ángel (ed.), *Aula ibérica*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2008; Resina, Joan Ramon, *Del hispanismo a los estudios ibéricos. Una propuesta federativa para el ámbito cultural*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2009; Cabo Aseguinolaza, Fernando, Abuín González, Anxo y Domínguez, César (eds.), *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*, I, Amsterdam - Philadelphia, John Benjamins, 2010; Lafarga, Francisco, Pegenaute, Luis y Gallén, Enric (eds.), *Interacciones entre las literaturas ibéricas*. Berna, Peter Lang, 2010; Sáez Delgado, Antonio y Gaspar, Luis Manuel (eds.), *Suroeste. Relaciones literarias y artísticas entre Portugal y España (1890-1936)*, Badajoz, MEIAC, 2010; Resina, Joan Ramon (ed.), *Iberian Modalities*, Liverpool, Liverpool University Press, 2013; Pérez Isasi, Santiago y Fernandes, Ângela (eds.), *Looking at Iberia. A Comparative European Perspective*, Oxford, Peter Lang, 2013; Padró Nieto, Bernat (ed.), «Comparative Iberian Literatures» [Dossier monográfico], *452°F Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, 11 (2014); Pérez Isasi, Santiago (ed.), «Relaciones literarias ibéricas» [Dossier monográfico], *1616: Anuario de Literatura Comparada*, 4 (2014); Domínguez, César, Abuín González, Anxo y Sapega, Ellen (eds.), *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*, II, Amsterdam - Philadelphia, John Benjamins, 2016; Muñoz-Basols, Javier, Lonsdale, Laura y Delgado, Manuel (eds.), *The Routledge Companion to Iberian Studies*, Londres - Nueva York, Routledge, 2017; Rina Simón, César (ed.), *Procesos de nacionalización e identidades en la península ibérica*, Cáceres, Universidad de Extremadura,

mente reconocidas como son los nuevos caminos del comparatismo, del hispanismo o de los estudios de área, muchas veces influidas por el peso que el “giro espacial” ha tenido en los desarrollos académicos de humanidades en las últimas décadas.

Estas propuestas de investigación han conseguido quebrar, o al menos abrir grietas, en modelos clásicos de análisis caracterizados por su inmanentismo, es decir, dedicados exclusivamente al estudio de *una* literatura o *una* cultura. A pesar de esta vocación de apertura, no siempre se ha conseguido superar la prevalencia del marco nacional (refrendado o no por la forma jurídica-administrativa de estado), que pervive como referente de análisis en bastantes propuestas de inspiración “iberística” actuando como anclaje preferente a partir del cual o sobre el cual son estudiados aquellos elementos o fenómenos *exógenos* (externos dentro y propios fuera). No pretende esta ser una evaluación crítica sino una invitación a la reflexión colectiva sobre las causas y justificaciones de estas dinámicas, que tal vez pasan por la pervivencia efectiva de ciertas prácticas de análisis, fraguadas explícita o implícitamente en torno a una planificación política y asentadas en una configuración académica conservadora. No obstante, se hace necesario considerar también la existencia en términos funcionalistas de sistemas culturales individualizados en el espacio ibérico, que actúan no de forma plenamente independiente (esta supuesta autonomía es siempre relativa y resulta aún más cuestionable en el marco globalizador actual). Esto no significa que el *habitus* derivado de la actividad de estos sistemas deba ser asumido en las operaciones analíticas realizadas sobre ellos; al contrario, las aproximaciones a este objeto de estudio deberán atender y superar sus lógicas (meta)discursivas, en las cuales los contactos intersistémicos tienden a quedar anulados o relegados.

Gran parte de este tipo de estudios tienden a presentar un binomio, una relación dual entre dos realidades ibéricas, adoptando un modelo procedente de las primeras formulaciones del comparatismo, en el cual además se da preferencia en muchos casos a los dos sistemas centrales y consolidados, institucionalizados bajo la forma de estados-nación: el portugués y el español. Los desarrollos recientes, y especialmente los amparados bajo la etiqueta de “estudios ibéricos”, han abierto la puerta a otras realidades que podríamos considerar periféricas dentro de este marco –especialmente los casos catalán, gallego y vasco–, pero resulta todavía arduo equiparar el grado de interés que concentran estas diferentes entidades.

Asumir el espacio ibérico como encuadre analítico significa reconocer (y problematizar) estas desigualdades, así como asumir las distintas relaciones de fuerza y los conflictos existentes. La observación de los estudios realizados hasta el momento permite igualmente constatar el predominio de conceptos clave que remiten al campo semántico de los flujos y las interacciones: se habla de relaciones, contactos, redes, diálogos, encuentros, presencias, intercambios, mediaciones, conexiones, etc. Es decir, la lectura se realiza casi siempre en positivo, con base en las acciones efectivas o que alcanzan un cierto grado de éxito. De nuevo, al igual que en el primer comparatismo, dominan también los discursos de perfil ético, según los cuales un mayor conocimiento del *otro* propiciará una mayor comprensión y unas relaciones más estrechas y duraderas (no exclusivamente en el plano intelectual o cultural)². En este sentido, y aunque pueda parecer una contradicción,

2017; Sáez Delgado, Antonio y Pérez Isasi, Santiago, *De espaldas abiertas. Relaciones literarias y culturales ibéricas (1870-1930)*, Granada, Comares, 2018.

² Pazos-Justo –en una magnífica evaluación de las principales tendencias (y deficiencias) de los estudios sobre las relaciones intersistémicas en el espacio ibérico– detecta incluso una frecuente proyección de *realidades deseables* por parte de las voces investigadoras que muchas veces no dudan en manifestar su

proponemos ampliar la forma de pensar y analizar el espacio ibérico haciendo incidencia también en el reverso de esta imagen; es decir, atender igualmente a los procesos de ocultación, de no-relación, de asimilación, de interferencia, por un lado; a las tendencias (efectivas o no) de dominación, a las tensiones y a las distintas jerarquías de poder y capitales (culturales, simbólicos, económicos o políticos), por otro; e incluso, a los proyectos no concretados (a pesar de las dificultades historiográficas para su registro y estudio) y especialmente a las motivaciones (y consecuencias) de estas interacciones.

Esta delimitación del espacio ibérico como marco debe conllevar además una operación epistemológica de deconstrucción (y, por lo tanto, entre otras cosas, de explicitación) de las lógicas inherentes a este proceso: se hace pertinente, aunque por veces resulte paradójico, reconocer lo ibérico como una más de las posibilidades de análisis existentes, sin reificarlo, asumiendo sus ventajas y desventajas, siendo consciente de su performatividad y hasta de su carga política. Una última constatación sobre las tendencias de análisis mayoritarias hasta el momento es la relativa al predominio de los estudios de caso, especialmente centrados en agentes, y que se limitan a una descripción de líneas de actuación, recursos y *logros* alcanzados. Existen, no obstante, herramientas teórico-metodológicas desarrolladas en los últimos años para aprehender y comprender estas dinámicas, así como para situarlas dentro de tendencias análogas en el seno de otros espacios culturales. Así, para el ámbito ibérico, han sido propuestas o utilizadas nociones como: transferencias e interferencias (Even-Zohar)³; referentes de analogía, oposición y reintegración (Beramendi)⁴; sistema interliterario (Casas)⁵; intersistema (Torres Feijó)⁶; simetrías y asimetrías (aplicadas a intersistemas, tendencias y agentes) (Pazos-Justo)⁷; conflicto (Lourido)⁸; etc. Dado el peso relacional que domina estos análisis será oportuno pensar igualmente de qué manera desarrollos técnicos y metodológicos como el análisis de redes pueden nutrir esta área de estudio.

En definitiva, las investigaciones promovidas sobre el espacio ibérico lograrán mayor incidencia cuando consigan incorporar plenamente los recursos teóricos existentes, adaptarlos y ampliarlos (teniendo en cuenta las particularidades del marco definido pero

decepción o lamento por acontecimientos históricos no concretados: «A ideia da *distância* entre os sistemas espanhol e português conjuga-se, em ocasiões, com a explicitação da estranheza ou *surpresa* do investigador perante a ausência de contacto entre estes sistemas, os seus grupos e agentes nomeadamente». Pazos-Justo, Carlos, *Relações culturais intersistémicas no espaço ibérico. O caso da trajetória de Alfredo Guisado (1910-1930)*, Vila Nova de Famalicão, Húmus, 2015, p. 68. Cursiva y negrita en el original.

³ Even-Zohar, Itamar, «Laws of Literary Interference», *Poetics Today*, 11, 1 (1990), pp. 53-72; Even-Zohar, Itamar, *Papers in Culture Research*, Tel Aviv, The Porter Chair of Semiotics-Tel Aviv University, 2005.

⁴ Beramendi, Justo G., «El Partido Galleguista y poco más: organización e ideologías del nacionalismo gallego en la II República», Justo G. Beramendi y Máiz, Ramón (eds.), *Los Nacionalismos en la España de la II República*, Santiago de Compostela-México, Consello da Cultura Galega - Siglo Veintiuno, 1991, pp. 127-170.

⁵ Casas, Arturo, «Sistema interliterario y planificación historiográfica a propósito del espacio geocultural ibérico», *Interliteraria*, 8 (2003), pp. 68-97.

⁶ Torres Feijó, Elias J., «Contributos sobre o objecto de estudo e metodologia sistémica. Sistemas literários e literaturas nacionais», Abuín González, Anxo y Tarrío Varela, Anxo (eds.), *Bases metodolóxicas para unha historia comparada das literaturas da Península Ibérica*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2004, pp. 423-444.

⁷ Pazos-Justo, *op.cit.*, pp. 40 y ss.

⁸ Lourido, Isaac, *História literária e conflito cultural. Bases para unha história sistémica da literatura na Galiza*, Santiago de Compostela, Laiovento, 2014.

sin limitarse a él), así como cuando alcancen a desarrollar proyectos más abarcadores, tal vez ya no de carácter unipersonal o a cargo de equipos reducidos, asentados en una diversidad de puntos referenciales y abiertos a la imbricación disciplinar de la actualidad.

2. ESTUDIOS

El conjunto de artículos que aquí presentamos tienen como origen lejano un encuentro científico promovido desde la línea de investigación “Diálogos Ibéricos e Ibero-Americanos (DIIA)” y desde el proyecto “Mapa digital das relações literárias ibéricas (1870-1930)”, ambos con sede en el Centro de Estudos Comparatistas de la Faculdade de Letras de la Universidade de Lisboa. De este encuentro proceden, ampliados y perfeccionados, tres de los textos que componen este número especial, a los que se añaden otros obtenidos a través de una nueva llamada a colaboraciones que han venido a enriquecer el diseño inicial del conjunto.

La composición de este monográfico no tiene en modo alguno pretensiones de representatividad o proporcionalidad. Las realidades culturales que constituyen su objeto de estudio son limitadas y no presentan el mismo grado de incidencia en todos los casos. Se trata de trabajos analíticos de carácter eminentemente aplicado en los que se registra una diversidad de focos, acentos, espacios, períodos y metodologías, y que se configuran como una muestra de posibilidades de análisis no irreductibles sobre el espacio ibérico. Consideramos que cada uno de ellos tiene un valor científico constatable y que proporcionan nuevos datos y perspectivas sobre los fenómenos estudiados. En su conjunto son ejemplo, en buena medida, de una respuesta a las tendencias de análisis sobre el marco ibérico descritas en el apartado anterior, especialmente en lo que se refiere a la capacidad de salvar una lógica centralista y que privilegia las entidades culturales hegemónicas.

Desde nuestra responsabilidad en la edición, queremos manifestar nuestra conciencia en relación con algunas de las deficiencias que la configuración final del monográfico presenta y que, por motivos diversos, no conseguimos superar plenamente. Nos resulta especialmente preocupante el desequilibrio de género, evidente tanto en la proporción de autoras participantes como en los objetos de estudio. Confiamos, no obstante, en que esta llamada de atención sea convenientemente recibida y que futuras investigaciones sobre el espacio ibérico puedan contribuir a socavar estas deficiencias. También a la escasa representación del espacio cultural vasco, cuyo encaje en el marco epistemológico de los estudios ibéricos es siempre precario, y que también en este conjunto de textos queda relegado a una posición subalterna.

Abrimos este monográfico con un artículo de Bernat Padró Nieto, de la Universitat de Barcelona, dedicado a las redes intelectuales manifestadas y articuladas en torno a la revista coruñesa *Alfar* (1922-1927), con especial incidencia en las presencias y conexiones catalanas. Estas se estructuran, con diferentes orientaciones, principalmente alrededor de las figuras de Fernando Maristany, Josep Maria López-Picó y Alfons Maseras. Además de proporcionar datos significativos sobre las conexiones entre la intelectualidad gallega y catalana de la época, Padró Nieto introduce también reflexiones sobre un posible espacio ibérico de revistas de carácter descentralizado.

El investigador de la Universidad Complutense de Madrid, César González Álvaro, nos presenta en su trabajo una línea de investigación sobre la traducción en el espacio ibérico, con cuatro delimitaciones específicas: de género (el cuento destinado a público adulto), de autoría (autoras y autores contemporáneos), temporal (inicios del siglo XXI)

y de (poli)sistemas implicados (castellano-español, catalán y portugués). Incidiendo especialmente en cuestiones procedimentales, como las problemáticas de los recursos bibliográficos existentes o las características del corpus, González Álvaro presenta reflexiones sobre las características y roles del cuento en los sistemas literarios actuales, sobre el papel de la traducción en las relaciones ibéricas, sobre las propias condiciones y virtualidades de esta práctica o sobre las asimetrías existentes en los contactos y transferencias en el espacio ibérico.

Si los artículos previos se realizan desde localizaciones peninsulares y sobre procesos internos, la propuesta de Elena Zernova nos lleva hasta la academia rusa para comprobar el desarrollo histórico y el grado de implantación de los estudios catalanes, gallegos y vascos en esas latitudes. La profesora de la Universidad Estatal de San Petersburgo nos ofrece una detallada panorámica cronológica con información sobre los principales nombres y obras relacionados con estas áreas en las universidades rusas. Para ello, divide su trabajo en dos partes según las características lingüísticas propias (las lenguas románicas, gallego y catalán, por un lado, y el vasco, por otro) y nos da detalles sobre los proyectos actuales, centrados tanto en la docencia como en la traducción.

Por su parte, Jesús Revelles Esquirol, de la Universitat de les Illes Balears, nos propone una aproximación a una figura hasta ahora casi desconocida y sobre la cual solo había especulaciones. Se trata del portugués Humberto Pelágio (1900-1967) que ejerció de mediador central en las relaciones luso-catalanas de la década de 1920. Integrante de la red establecida por Joan Estelrich en torno a su *Oficina d'Expansió Catalana*, Pelágio fue una pieza clave para facilitar las transferencias entre los campos culturales catalán y portugués, particularmente en los ámbitos de la prensa escrita y del arte contemporáneo, llegando a ser responsable de la organización de la *Exposição d'Arte Catalã* en 1921 en Lisboa. El artículo proporciona información detallada sobre los contactos e intereses de las élites catalanas en Portugal e incorpora además valioso material gráfico como anexo.

Haciendo un salto cronológico y de objeto de estudio, Juan Carlos Busto Cortina estudia en profundidad los certámenes barrocos en el ámbito ibérico, con especial incidencia en las literaturas periféricas. El profesor de la Universidad de Oviedo centra su análisis en los usos lingüísticos que se detectan en esas convocatorias, particularmente en los fenómenos de plurilingüismo, para realizar evaluaciones sobre los procesos de diglosia y de sustitución lingüística de aquella época. De este modo y a partir de un análisis geográfico centrado en los principales núcleos de producción, se nos ofrecen conclusiones sobre los diferentes usos idiomáticos en los certámenes y composiciones barrocas, con algunas tendencias diferentes en cada área lingüística y cultural. Es también destacable el valor bibliográfico de las fuentes primarias consignadas, que recopilan las referencias de una gran cantidad de certámenes barrocos desarrollados en el espacio ibérico.

Cerramos este monográfico con una interesante propuesta del profesor de la Universidade do Minho, Xaquín Núñez Sabarís, quien nos ofrece un análisis sobre las características, recursos y funcionalidades de la novela negra en el sistema literario gallego actual. El artículo muestra la centralidad de la ciudad de Vigo en esta configuración y realiza algunas hipótesis sobre las consecuencias de esta característica, tanto en el plano literario, con el impacto de la componente espacial en las narraciones, como en sus potencialidades transmediales y de productos derivados. El estudio proporciona además pertinentes reflexiones sobre las condiciones especiales de consolidación de la autonomía en el campo literario gallego o sobre los impactos de las relaciones intersistémicas y los procesos de interferencia entre el sistema español y gallego en la contemporaneidad.

AGRADECIMIENTOS

No podemos cerrar esta introducción sin dejar constancia de las múltiples personas que han contribuido a la cristalización de este monográfico. Queremos, en primer lugar, agradecer su colaboración a todas aquellas/os que hicieron posible el Coloquio Internacional *Os estudos ibéricos a partir da periferia. Desafios epistemológicos e novos olhares nos estudos galegos, bascos e catalães*, organizado en marzo de 2018 por el Centro de Estudos Comparatistas (Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa) con el apoyo de la Fundação para a Ciência e a Tecnologia (FCT). Un reconocimiento especial merece la profesora Ângela Fernandes que formó parte, junto con nosotros, de la comisión organizadora.

En segundo lugar, queremos expresar nuestro agradecimiento a todo el equipo editorial de la revista *Tintas – Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane*, que recibió con el mayor entusiasmo nuestra propuesta y que nos ha apoyado y auxiliado durante el trabajo de estos meses. Debemos una mención expresa a su director, Danilo Manera, a quien agradecemos su cordialidad, paciencia y buen hacer.

Por último, no podemos dejar de mostrar nuestra gratitud y reconocimiento, a todas las reconocidas/dos especialistas que evaluaron anónimamente los artículos que componen este monográfico y, como es lógico, a la autora y autores que firman estos trabajos, a quienes agradecemos su confianza y su disponibilidad para resolver nuestras consultas y dudas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abuín González, Anxo y Tarrío Varela, Anxo (eds.), *Bases metodológicas para unha historia comparada das literaturas da península Ibérica*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2004.
- Beramendi, Justo G., «El Partido Galleguista y poco más: organización e ideologías del nacionalismo gallego en la II República», Justo G. Beramendi y Máiz, Ramón (eds.), *Los Nacionalismos en la España de la II República*, Santiago de Compostela-México, Consello da Cultura Galega - Siglo Veintiuno, 1991, pp. 127-170.
- Buffery, Helena, Davis, Stuart y Hooper, Kirsty (eds.), *Reading Iberia. Theory/History/Identity*, Berna, Peter Lang, 2007.
- Cabo Aseguinolaza, Fernando, Abuín González, Anxo y Domínguez, César (eds.), *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*, I, Amsterdam - Philadelphia, John Benjamins, 2010.
- Casas, Arturo, «Sistema interliterario y planificación historiográfica a propósito del espacio geocultural ibérico», *Interliteraria*, 8 (2003), pp. 68-97.
- Domínguez, César, Abuín González, Anxo y Sapega, Ellen (eds.), *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*, II, Amsterdam - Philadelphia, John Benjamins, 2016.
- Even-Zohar, Itamar, «Laws of Literary Interference», *Poetics Today*, 11, 1 (1990), pp. 53-72.
- Even-Zohar, Itamar, *Papers in Culture Research*, Tel Aviv, The Porter Chair of Semiotics - Tel Aviv University, 2005.
- Lafarga, Francisco, Pegenaute, Luis y Gallén, Enric (eds.), *Interacciones entre las literaturas ibéricas*, Berna, Peter Lang, 2010.
- Lourido, Isaac, *História literária e conflito cultural. Bases para unha historia sistémica da literatura na Galiza*, Santiago de Compostela, Laidvento, 2014.

- Marcos de Dios, Ángel (ed.), *Aula ibérica*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2008.
- Muñoz-Basols, Javier, Lonsdale, Laura y Delgado, Manuel (eds.), *The Routledge Companion to Iberian Studies*, Londres – Nueva York, Routledge, 2017.
- Padró Nieto, Bernat (ed.), «Comparative Iberian Literatures» [Dossier monográfico], *452ºF Revista de Teoria de la Literatura y Literatura Comparada*, 11 (2014).
- Pazos-Justo, Carlos, *Relações culturais intersistémicas no espaço ibérico. O caso da trajetória de Alfredo Guisado (1910-1930)*, Vila Nova de Famalicão, Húmus, 2015.
- Pérez Isasi, Santiago (ed.), «Relaciones literarias ibéricas» [Dossier monográfico], *1616: Anuario de Literatura Comparada*, 4 (2014).
- Pérez Isasi, Santiago y Fernandes, Ângela (eds.), *Looking at Iberia. A Comparative European Perspective*, Oxford, Peter Lang, 2013.
- Resina, Joan Ramon, *Del hispanismo a los estudios ibéricos. Una propuesta federativa para el ámbito cultural*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2009.
- Resina, Joan Ramon (ed.), *Iberian Modalities*, Liverpool, Liverpool University Press, 2013.
- Rina Simón, César (ed.), *Procesos de nacionalización e identidades en la península ibérica*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 2017.
- Sáez Delgado, Antonio y Gaspar, Luis Manuel (eds.), *Suroeste. Relaciones literarias y artísticas entre Portugal y España (1890-1936)*, Badajoz, MEIAC, 2010.
- Sáez Delgado, Antonio y Pérez Isasi, Santiago, *De espaldas abiertas. Relaciones literarias y culturales ibéricas (1870-1930)*, Granada, Comares, 2018.
- Torres Feijó, Elias J., «Contributos sobre o obxecto de estudo e metodoloxía sistémica. Sistemas literarios e literaturas nacionais», Abuín González, Anxo y Tarrío Varela, Anxo (eds.), *Bases metodolóxicas para unha historia comparada das literaturas da Península Ibérica*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2004, pp. 423-444.